Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zakończona została cała praca, którą Salomon wykonał dla domu JAHWE, Salomon wniósł (tam dary) poświęcone przez Dawida, swojego ojca, i srebro, i złoto – i wszystkie przybory złożył w skarbcach domu Bożego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakończeniu prac nad świątynią JAHWE, Salomon wniósł do niej dary poświęcone przez swojego ojca Dawida, całe srebro i złoto, a wszystkie przybory złożył w skarbcach świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak ukończono wszelką pracę, którą wykonał Salomon dla domu JAHWE. I Salomon wniósł tam rzeczy, które poświęcił jego ojciec Dawid: srebro, złoto i wszystkie naczynia włożył do skarbców domu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dokończona jest wszystka robota, którą sprawił Salomon do domu Pańskiego, i wniósł tam Salomon rzeczy, które był poświęcił Dawid ojciec jego: srebro, i złoto, i wszystkie naczynia włożył do skarbów domu Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniósł tedy Salomon wszytko, co był ślubował Dawid, ociec jego, srebro i złoto, i wszytkie naczynia włożył do skarbu domu Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak ukończono całą robotę, której dokonał Salomon w świątyni Pańskiej. Potem Salomon przyniósł i umieścił w skarbcu domu Bożego święte dary swego ojca, Dawida: srebro, złoto i wszystkie sprzęty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zakończona została cała robota, jaką Salomon kazał wykonać dla świątyni Pana, sprowadził tam Salomon święte dary swego ojca Dawida, srebro, złoto i wszystkie przybory i umieścił je w skarbcu świątyni Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak ukończono całą pracę, którą podjął Salomon dla domu JAHWE. Następnie Salomon wniósł święte dary Dawida, swego ojca – srebro, złoto i wszystkie naczynia – i złożył w skarbcach domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób zostało dokończone dzieło budowy domu JAHWE podjęte przez Salomona. Następnie Salomon polecił przynieść poświęcone przedmioty ofiarowane przez jego ojca Dawida, ponadto srebro, złoto oraz sprzęty liturgiczne i złożył je w skarbcu domu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak dobiegły końca wszelkie prace, jakie wykonał Salomon dla Domu Jahwe. Następnie przyniósł on i złożył w skarbcu Domu Bożego wszystkie święte dary, które ofiarował jego ojciec, Dawid: złoto, srebro i przeróżne naczynia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закінчено все діло яке зробив Соломон в домі Господа. І Соломон вніс святощі Давида свого батька, срібло і золото і посуд дав до скарбу господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I została dokończona cała praca, którą wykonał Salomon dla Domu WIEKUISTEGO, po czym Salomon wniósł rzeczy, które oddzielił jego ojciec Dawid; srebro, złoto oraz wszystkie naczynia włożył do skarbca Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak ukończono całą pracę, którą Salomon miał do wykonania dla domu JAHWE, i Salomon zaczął wnosić rzeczy uświęcone przez Dawida, swego ojca; a srebro i złoto, i wszystkie przybory umieścił w skarbach domu prawdziwego Boga. |